Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedzieli Janem Zanurzającym inni zaś Eliaszem inni zaś że prorok jakiś z dawnych powstał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oni odpowiedzieli: Za Jana Chrzciciela,\* inni za Eliasza,\*\* a inni (mówią), że prorok, jeden z tych dawnych, powstał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś odpowiadając rzekli: Janem Chrzcicielem, inni zaś Eliaszem, inni zaś, że prorok jakiś z) dawnych powstał. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedzieli Janem Zanurzającym inni zaś Eliaszem inni zaś że prorok jakiś (z) dawnych powstał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Janem Chrzcicielem — odparli — albo Eliaszem. Niektórzy twierdzą też, że powstał jeden z dawnych proroków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni odpowiedzieli: Za Jana Chrzciciela, inni za Eliasza, a jeszcze inni *mówią*, że zmartwychwstał któryś z dawnych proroków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni odpowiadając rzekli: Janem Chrzcicielem, a drudzy Elijaszem, a drudzy mówią, iż prorok niektóry z onych starych zmartwychwstał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni odpowiedzieli i rzekli: Janem chrzcicielem, drudzy też Eliaszem, a drudzy, iż prorok jeden z pierwszych powstał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni odpowiedzieli: Za Jana Chrzciciela; inni za Eliasza; jeszcze inni mówią, że któryś z dawnych proroków zmartwychwstał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni odpowiadając, rzekli: Za Jana Chrzciciela, a inni za Eliasza, inni jeszcze za jednego z dawnych proroków, który zmartwychwstał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli: Za Jana Chrzciciela, inni za Eliasza, jeszcze inni twierdzą, że powstał któryś z dawnych proroków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni odpowiedzieli: „Mówią, że jesteś Janem Chrzcicielem, inni - że Eliaszem, jeszcze inni - że któryś z dawnych proroków zmartwychwstał”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni na to odpowiedzieli: „Janem Chrzcicielem, a inni, że Eliaszem, a jeszcze inni, że wstał któryś z dawnych proroków”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Janem Chrzcicielem - odpowiedzieli - albo Eliaszem, albo jednym z dawnych proroków, który ożył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli: - Jedni za Jana Chrzciciela, drudzy za Eliasza, inni zaś uważają, że to któryś z dawnych proroków zmartwychwstał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони у відповідь сказали: Одні за Івана Хрестителя, інші за Іллю, а інші за одного з давніх пророків, що воскрес. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekli: Jako Ioannesa, tego zanurzyciela dla pogrążenia i zatopienia, inni zaś jako Eliasa, inni zaś że prorok jakiś tych prapoczątkowych stawił się w górę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oni odpowiadając, rzekli: Janem Chrzcicielem, a inni Eliaszem; zaś inni, że jakiś starodawny prorok zmartwychwstał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odpowiedzieli: "Za Jochanana Zanurzyciela, ale inni za Elijahu, a inni, że to zmartwychwstał jakiś dawny prorok". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, rzekli: ”Janem Chrzcicielem, a inni: Eliaszem, a jeszcze inni, że powstał jeden ze starożytnych proroków”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jedni sądzą, że jesteś Janem Chrzcicielem—odrzekli—drudzy, że Eliaszem lub jakimś innym dawnym prorokiem, który powstał z martwych. |

1. 1) <x>470 14:2</x>; <x>480 6:14</x>; <x>490 9:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 17:10</x>; <x>480 6:15</x>; <x>490 9:8</x> [↑](#footnote-ref-3)